

## BRAS

ἐναγκαλιζομαι en-agkalizomai : prendre-dans-les-bras (ἀγκάλη)

- Mc 9:36 καὶ λαβὼν παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν  
καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν αὐτοῖς,
- Mc 9:36 Et prenant un petit-enfant il l'a mis-debout au milieu d'eux  
et, le **prenant dans ses bras**, il leur a dit :
- Mc 9:37 Quiconque recevra un de ces petits-enfants, à cause de mon nom,  
me reçoit, moi ;
- Mc 10:16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ  
κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτά.
- Mc 10:16 Et, les **prenant dans ses bras**,  
il les bénissait°, posant les mains sur eux.

## CADAUVRE

πτῶμα ptōma (√ piptō tomber)

- Mc 6:29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον  
καὶ ἤραν τὸ πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ.
- Mc 6:27 Et, aussitôt, le roi, envoyant un garde°, a ordonné d'apporter sa tête.  
Et, s'en allant, il l'a décapité dans la prison (...)
- Mc 6:29 Et ses appreneurs, ayant entendu (cela), sont venus  
et ont enlevé son **cadavre** et l'ont déposé dans un tombeau.
- Mc 15:45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ.
- Mc 15:45 Et, (l')apprenant du centurion, il a accordé le **cadavre** à Yosseph.

## CORPS

σώμα sōma corps

- Mc 5:29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς  
καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος.
- Mc 5:29 Et, aussitôt, s'est desséchée la source de son sang  
et elle a connu dans son corps qu'elle était guérie de son tourment.
- Mc 14: 8 ὃ ἔσχευ ἐποίησεν·  
προέλαβεν μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.
- Mc 14: 8 Ce qu'elle a eu, elle l'a fait.  
D'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement.
- Mc 14:22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας  
ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς  
καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστίν τὸ σῶμά μου.
- Mc 14:22 Et, comme ils mangeaient,  
ayant pris un pain, ayant béni, il (l')a rompu et (le) leur a donné  
et a dit : Prenez ceci est mon corps.
- Mc 15:43 ἐλθὼν Ἰωσήφ [ὁ] ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτῆς,  
ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,  
τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.
- Mc 15:43 est venu Yosseph [celui] d'Arimathie  
membre éminent du conseil, qui, lui aussi, attendait d'accueillir le Règne de Dieu ;  
et, ayant de l'audace, il est entré chez Pilatus et a demandé le corps de Yeshou'a.

## COU

τράχηλος trachèlos (°Mc) cou

- Mc 9:42 Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίση  
ἓνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων [εἰς ἐμέ],  
καλόν ἐστίν αὐτῷ μᾶλλον  
εἰ περικείται μύλος ὄνικος περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ  
καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν.
- Mc 9:42 Et quiconque fera tomber un seul de ces petits qui ont foi,  
il est beau {= bon} pour lui  
que plutôt une meule d'âne lui soit mise autour du cou et qu'il soit jeté dans la mer.

## CŒUR

καρδία kardia cœur

- Mc 2: 6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ  
καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν,
- Mc 2: 6 Or se trouvaient là quelques uns des scribes  
qui étaient assis et qui **ruminaient** en leurs **cœurs**
- Mc 2: 7 Pourquoi parle-t-il ainsi celui-là ? Il blasphème !  
Qui peut remettre les péchés sinon Dieu seul ?
- Mc 2: 8 καὶ εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ  
ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν **ἑαυτοῖς**  
λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν;
- Mc 2: 8 Et aussitôt, Yeshou'a percevant en son souffle qu'ils ruminent ainsi en **eux-mêmes**  
leur dit : Pourquoi **ruminez**-vous ceci en vos **cœurs** ?
- Mc 3: 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,  
συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ **πωρώσει** τῆς καρδίας αὐτῶν  
λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα.  
καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
- Mc 3: 5 Et les regardant à la ronde avec colère, contristé de **l'endurcissement** de leur **cœur**,  
il dit à l'homme : Etends ta main ! Et il l'a étendue et sa main a été rétablie.
- Mc 6:52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ **καρδία πεπωρωμένη**.
- Mc 6:51 Et il est monté auprès d'eux dans la barque et le vent s'est apaisé  
et en eux-mêmes, très fort - [et plus encore] - ils étaient hors d'eux.
- Mc 6:52 Car ils n'avaient rien compris au sujet des pains mais leur **cœur** était **endurci**.
- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,  
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,  
ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς **χείλεσίν** με τιμᾶ,  
ἡ δὲ **καρδία** αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Mc 7: 6 Lui leur dit : Yesha'-Yâhou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites!  
Ainsi qu'il est écrit :  
*Ce peuple m'honore des **lèvres**, mais leur **cœur** est **éloigné** loin de moi !*
- Mc 7:19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν **καρδίαν**  
ἀλλ' εἰς τὴν **κοιλίαν**, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται,  
καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;
- Mc 7:18 Et il leur dit : Ainsi, vous aussi, vous êtes sans comprendre [*inintelligents*] !  
Ne réalisez-vous pas que tout ce qui du dehors entre° dans un homme ne peut le souiller
- Mc 7:19 Parce que cela n'entre° pas dans son **cœur** mais dans le **ventre** et part dans la fosse,  
rendant purs tous les aliments.
- Mc 7:21 **ἔσωθεν** γὰρ ἐκ τῆς **καρδίας** τῶν ἀνθρώπων  
οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί, φόνοι,
- Mc 7:20 Or il disait : Ce qui sort d'un homme cela souille l'homme.
- Mc 7:21 Car du **dedans** hors du **cœur** des hommes sortent mauvaises pensées,  
prostitutions, vols, meurtres,
- Mc 7:22 adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil,  
blasphèmes, arrogance, folie°.
- Mc 7:23 Toutes ces choses méchantes sortent du **dedans** et elles souillent l'homme.

- Mc 8:17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς,  
Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;  
οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; **πεπωρωμένην** ἔχετε τὴν **καρδίαν** ὑμῶν;
- Mc 8:16 Et ils rumaient les uns avec les autres : Nous n'avons pas de pains!  
Mc 8:17 Et sachant cela il leur dit :  
Pourquoi ruminez-vous parce que vous n'avez pas de pains ?  
Ne réalisez-vous pas encore ni ne comprenez ? Avez-vous le **cœur endurci** ?
- Mc 8:18 Ayant des yeux vous ne regardez pas et ayant des oreilles vous n'écoutez pas ?  
Et vous ne vous souvenez-pas
- Mc 8:19 Quand j'ai rompu les cinq pains pour les cinq mille (...)
- Mc 11:23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπη τῷ ὄρει τούτῳ,  
Ἔσθλητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν,  
καὶ μὴ **διακριθῆ** ἐν τῇ **καρδίᾳ** αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται,  
ἔσται αὐτῷ.
- Mc 11:23 Amen, je dis à vous,  
quiconque dira à cette montagne soulève-toi et jette-toi dans la mer  
et ne **doute** pas dans son **cœur**, mais a foi que ce qu'il dit adviene,  
il (en) sera (ainsi) pour lui
- Mc 11:24 C'est pourquoi je dis à vous :  
Tout ce pour quoi vous prierez et (tout ce que) vous demanderez,  
ayez-foi que vous l'avez reçu et il (en) sera (ainsi) pour vous.
- Mc 12:30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου  
ἐξ ὅλης τῆς **καρδίας** σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς **ψυχῆς** σου  
καὶ ἐξ ὅλης τῆς **διανοίας** σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς **ἰσχύος** σου.
- Mc 12:28 (...) Quel est le premier commandement de tous ?  
Mc 12:29 Et Yeshou'a a répondu :  
Le premier est : Ecoute Israël le Seigneur notre Dieu le Seigneur est Un
- Mc 12:30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton **cœur**  
et de toute ton **âme** et de toute ta **pensée** et de toute ta **force**
- Mc 12:31 Le second est ceci : Tu aimeras ton prochain comme toi-même.  
Il n'est pas d'autre commandement plus grand que ceux-là.
- Mc 12:33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν  
ἐξ ὅλης τῆς **καρδίας** καὶ ἐξ ὅλης τῆς **συνέσεως** καὶ ἐξ ὅλης τῆς **ἰσχύος**  
καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν  
περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν.
- Mc 12:32 Et le scribe lui a dit : Bien, Maître.  
Tu as dit en vérité qu'il est Un et qu'il n'est pas d'autre que Lui
- Mc 12:33 et que l'aimer de tout son **cœur** et de toute son **intelligence** et de toute sa **force**  
et aimer le prochain comme soi-même  
est bien plus que tous les holocaustes et les sacrifices.

## ENDURCIR, ENDURCISSEMENT, DURETE

σκληροκαρδία sklèro-kardia (°Mc & Mt 19:8) sclérose-du-cœur {dureté-de-cœur}

- Mc 10: 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,  
Πρὸς τὴν **σκληροκαρδίαν** ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν ταύτην.
- Mc 10: 2 Et, s'avancant, des pharisiens l'interrogeaient, le mettant-à-l'épreuve :  
Est-il permis à un homme de délier sa femme ?
- Mc 10: 3 Lui, répondant, leur a dit : Que vous a commandé Mosheh ?
- Mc 10: 4 Ceux-ci ont dit : Mosheh a permis d'écrire un acte d'abandon et de (la) délier.
- Mc 10: 5 Or Yeshou'a leur a dit :  
A cause de votre **dureté-de-cœur**, il a écrit pour vous ce commandement
- Mc 16:14 Ὑστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη  
καὶ ὠνειδίσειεν τὴν **ἀπιστίαν** αὐτῶν καὶ **σκληροκαρδίαν**  
ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγεγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.
- Mc 16:14 [[Or]] A la fin / enfin, à eux, aux Onze qui étaient à table, il s'est manifesté  
et il a blâmé leur **non-foi** et leur **dureté-de-cœur**  
parce qu'ils n'avaient pas eu foi en ceux qui l'avaient contemplé réveillé.

**πωρόω pōroō endurcir**

- Mc 6:52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς ἄρτοις, ἀλλ' ἦν αὐτῶν ἡ **καρδία πεπωρωμένη**.
- Mc 6:51 Et il est monté auprès d'eux dans la barque et le vent s'est apaisé  
et en eux-mêmes, très fort - [et plus encore] - ils étaient hors d'eux.
- Mc 6:52 Car ils n'avaient rien compris au sujet des pains mais leur **cœur** était **endurci**.
- Mc 8:17 καὶ γνοὺς λέγει αὐτοῖς,  
Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε;  
οὐπω νοεῖτε οὐδὲ συνίετε; **πεπωρωμένην** ἔχετε τὴν **καρδίαν** ὑμῶν;
- Mc 8:16 Et ils ruminaient les uns avec les autres : Nous n'avons pas de pains!
- Mc 8:17 Et sachant cela il leur dit :  
Pourquoi ruminez-vous parce que vous n'avez pas de pains ?  
Ne réalisez-vous pas encore ni ne comprenez ? Avez-vous le **cœur endurci** ?

**πωρώσις pōrōsis endurcissement**

- Mc 3: 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,  
συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ **πωρώσει** τῆς **καρδίας** αὐτῶν  
λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα.  
καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ.
- Mc 3: 5 Et les regardant à la ronde avec colère, contristé de l'**endurcissement** de leur **cœur**,  
il dit à l'homme : Etends ta main ! Et il l'a étendue et sa main a été rétablie.

## DENTS &amp; GRINCER

**τρίζω** τοὺς **ὀδόντας** **trizô** (tous odontas) (hapax au lieu de **βρύχω** τοὺς **ὀδόντας** ailleurs)

- Mc 9:18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ ῥήσσει αὐτόν,  
καὶ ἀφρίζει καὶ **τρίζει** τοὺς **ὀδόντας** καὶ ξηραίνεται·  
καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν.
- Mc 9:17 Et un de la foule lui a répondu :  
Maître j'ai amené vers toi mon fils qui a un souffle sans-parole
- Mc 9:18 Et là où il s'empare de lui il le jette à terre  
et il bave et il **grince** des **dents** et il se dessèche  
et je l'ai dit à tes appreneurs pour qu'ils le jettent dehors mais ils n'ont pas eu-la-force !

## DOIGT

**δακτύλος** **daktylos** (°Mc)

- Mc 7:33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν  
ἔβαλεν τοὺς **δακτύλους** αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ  
καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
- Mc 7:33 Et, l'ayant pris à part de la foule, à l'écart,  
il a mis les **doigts** dans ses oreilles et, ayant craché, il a touché sa langue.

## GENOU (#)

**γονυπετέω** **gonu-peteô** **tomber à genoux** (seulement en Mc et Mt mais pas pour les mêmes scènes)

- Mc 1:40 Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ **γονυπετῶν**]  
καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαι με καθαρίσαι.
- Mc 1:40 Et vient auprès de lui un lépreux le suppliant [et **tombant à genoux**]  
et en lui disant : Si tu veux, tu peux me rendre pur !
- Mc 10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν  
προσδραμῶν εἰς καὶ **γονυπετήσας** αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν,  
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωῆν αἰώνιον κληρονομήσω;
- Mc 10:17 Et, comme il partait sur la route,  
quelqu'un, courant vers lui et **tombant à genoux** (devant) lui, l'interrogeait :  
Bon Maître que ferai-je pour hériter la vie du monde à venir ?

**τίθημι γόνατα** **tithèmi + gonata** (°Mc) : **poser** les **genoux** (Mt // a **γονυπετέω**)

- Mc 15:19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσον αὐτῷ  
καὶ **τιθέντες** τὰ **γόνατα** προσεκύνουν αὐτῷ.
- Mc 15:18 et ils commencent à le saluer : Réjouis-toi, roi des Juifs !
- Mc 15:19 et ils le tapaient sur la tête avec un roseau et ils crachaient sur lui  
et **posant** les **genoux** (à terre) ils se prosternaient devant lui.

## LANGUE

γλώσσα glôssa langue

- Mc 7:33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν  
ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ  
καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
- Mc 7:33 Et, l'ayant pris à part de la foule, à l'écart,  
il a mis les doigts dans ses oreilles  
et, ayant craché, il a touché sa langue.
- Mc 7:35 καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί,  
καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.
- Mc 7:34 Et levant le regard vers le ciel il a soupiré et lui dit : *Ethphatah !*  
Ce qui (veut dire) : Sois ouvert !
- Mc 7:35 Et <sup>1</sup> s'est ouverte son écoute  
et a été délié le lien de sa langue et il parlait juste°.
- Mc 16:17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα παρακολουθήσει·  
ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν,  
γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς,
- Mc 16:17 Or des signes suivront de près {= accompagneront} ceux qui auront eu foi :  
en mon Nom, ils jetteront dehors des démons ;  
ils parleront en langues nouvelles ;

## LEVRE(S)

χείλος cheilos (°Mc & // Mt) lèvres

- Mc 7: 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,  
Καλῶς ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν,  
ὡς γέγραπται [ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾶ,  
ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ·
- Mc 7: 6 Lui leur dit : Yesha‘-Yâhou a bien prophétisé à votre sujet, hypocrites!  
Ainsi qu'il est écrit :  
*Ce peuple m'honore des lèvres, mais leur cœur est éloigné loin de moi !*

<sup>1</sup> Certains mss ont ici “aussitôt”  
J. PORTHAULT

M A I N

χείρ

cheir main

- Mc 1:31 καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς.
- Mc 1:30 Or la belle-mère de Shim'ôn était couchée° prise-de-fièvre. Et aussitôt, ils lui parlent d'elle.
- Mc 1:31 Et, s'avancant, il l'a relevée° saisissant la main et la fièvre l'a laissée et elle les servait.
- Mc 1:41 καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω, καθάρισθητι·
- Mc 1:40 Et vient auprès de lui un lépreux le suppliant [et tombant à genoux] et en lui disant : Si tu veux, tu peux me rendre pur !
- Mc 1:41 Et pris de compassion, étendant la main, il l'a touché et lui dit : Je le veux, sois rendu pur !
- Mc 3: 1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα·
- Mc 3: 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ.
- Mc 3: 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον.
- Mc 3: 4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων.
- Mc 3: 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ' ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα. καὶ ἐξέτεινεν καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεῖρ αὐτοῦ.
- Mc 3: 1 Et de nouveau il est entré dans la synagogue ; et il se trouvait là un homme ayant la main desséchée.
- Mc 3: 2 Et on l'épiait - Va-t-il le guérir un shabbath ? - afin de l'accuser.
- Mc 3: 3 Et il dit à l'homme qui a la main sèche : Relève°-toi ! (Tiens-toi) au milieu !
- Mc 3: 4 Et il leur dit : Est-il permis un shabbath de bien faire ou de faire du mal, de sauver une vie ou de tuer ? Or eux se taisaient.
- Mc 3: 5 Et les regardant à la ronde avec colère, contristé de l'endurcissement de leur cœur, il dit à l'homme : Etends ta main ! Et il l'a étendue et sa main a été rétablie.
- Mc 3: 6 Et étant sortis, les pharisiens tenaient aussitôt conseil contre lui avec les hérodiens en vue de le perdre.

- Mc 5:23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων  
ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου ἐσχάτως ἔχει,  
ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῆς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα σωθῇ καὶ ζήσῃ.
- Mc 5:22 Et vient un des chefs de synagogue du nom de Yaïr  
et le voyant il tombe à ses pieds
- Mc 5:23 et il le supplie beaucoup en disant : Ma fillette est à la fin.  
Viens pour imposer les mains sur elle pour qu'elle soit sauvée et qu'elle vive !
- Mc 5:41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου  
λέγει αὐτῇ, Ταλιθα κουμ,  
ὃ ἔστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε.
- Mc 5:41 Et, ayant saisi la main de la petite-enfant,  
il lui dit : *Talitha qoum !* Ce qui se traduit : Jeune fille, je dis à toi : Réveille-toi !
- Mc 6: 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ συναγωγῇ,  
καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες,  
Πόθεν τούτῳ ταῦτα, καὶ τίς ἡ σοφία ἢ δοθεῖσα τούτῳ,  
καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι;
- Mc 6: 2 Et comme le shabbath était advenu il a commencé à enseigner à la synagogue.  
Et beaucoup étaient frappés en l'écoutant et ils disaient :  
D'où (vient) cela à celui-là ? Quelle est la sagesse qui lui est donnée ?  
Et quelles sont ces actes-de-puissance-là qui adviennent par ses mains ?
- Mc 6: 5 καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν,  
εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν.
- Mc 6: 5 Et il ne pouvait faire là aucun acte-de-puissance  
sinon imposer les mains sur peu de malades (et) les guérir.

- Mc 7: 2 καὶ ἰδόντες  
τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὅτι **κοιναῖς χερσίν**, τοῦτ' ἔστιν ἀνίπτοις,  
ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους
- Mc 7: 3 - οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι  
ἐὰν μὴ **πυγμῇ ὑψώνται** τὰς **χεῖρας** οὐκ ἐσθίουσιν,  
κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,
- Mc 7: 1 Et s'assemblent auprès de lui les pharisiens  
et quelques-uns des scribes venus de Jérusalem.
- Mc 7: 2 Et ils voient que quelques-uns de ses appreneurs mangent le pain  
avec des **mains** profanes {= **souillées**} c'est-à-dire non lavées.
- Mc 7: 3 — C'est que les pharisiens et tous les juifs ne mangent pas  
s'ils ne se sont lavés les **mains** jusqu'au **poignet**, gardant la tradition des anciens
- Mc 7: 4 Et de la place-du-marché, ils ne mangent rien, s'ils ne l'ont pas immergé  
et il y a beaucoup d'autres choses qu'ils ont appris° à garder :  
immersions° de coupes et d'écuelles et de marmites [et de lits] —
- Mc 7: 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,  
Διὰ τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταὶ σου  
κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,  
ἀλλὰ **κοιναῖς χερσίν** ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον;
- Mc 7: 5 Et l'interrogent les pharisiens et les scribes :  
Pourquoi tes appreneurs ne marchent-ils pas selon la tradition des anciens  
mais mangent-ils le pain avec des **mains** profanes {= **souillées**} ?
- Mc 7:32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάον  
καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα **ἐπιθῇ** αὐτῷ τὴν **χεῖρα**.
- Mc 7:33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν  
ἔβαλεν τοὺς **δακτύλους** αὐτοῦ εἰς τὰ ὕδατα αὐτοῦ  
καὶ πτύσας **ἤψατο** τῆς γλώσσης αὐτοῦ,
- Mc 7:32 Et on lui amène un sourd et muet et on le supplie pour qu'il lui impose la **main**.
- Mc 7:33 Et, l'ayant pris à part de la foule, à l'écart,  
il a mis les **doigts** dans ses oreilles et, ayant craché, il a **touché** sa langue.
- Mc 8:22 Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν.  
καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν  
καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ **ἄψηται**.
- Mc 8:23 καὶ **ἐπιλαβόμενος** τῆς **χειρὸς** τοῦ τυφλοῦ  
ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης  
καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, **ἐπιθεὶς** τὰς **χεῖρας** αὐτῷ  
ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;
- Mc 8:24 καὶ ἀναβλέψας ἔλεγεν,  
Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας.
- Mc 8:25 εἶτα πάλιν **ἐπέθηκεν** τὰς **χεῖρας** ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,  
καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη  
καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
- Mc 8:22 Et ils viennent à Beth-Saïda et on lui amène un aveugle et on le supplie de le **toucher**
- Mc 8:23 Et saisissant° la **main** de l'aveugle il l'a amené hors du village  
Et ayant craché dans ses yeux°, lui ayant imposé les **mains**,  
il l'interrogeait : Regardes-tu quelque chose ?
- Mc 8:24 Et levant le regard il disait  
Je regarde les hommes, comme des arbres, je les vois° marcher !
- Mc 8:25 Après cela, de nouveau, il lui a imposé les **mains** sur les yeux  
et il a ouvert le regard et il a été rétabli et il posait un regard d'aurore sur tout.

- Mc 9:27 ὁ δὲ Ἰησοῦς **κρατήσας** τῆς **χειρὸς** αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη.
- Mc 9:25 Or Yeshou‘a, voyant qu'une foule accourt, a rabroué le souffle l'impur en lui disant : Souffle sans-parole et sourd, moi, je t'ordonne : Sors hors de lui et n'entre plus en lui !
- Mc 9:26 Criant, le secouant fort il est sorti et il est devenu comme mort de sorte que beaucoup disaient il est mort !
- Mc 9:27 Or Yeshou‘a saisissant sa **main** l'a réveillé et il s'est relevé.
- Mc 9:31 ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου **παραδίδοται** εἰς **χεῖρας** ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.
- Mc 9:30 Et étant sortis de là ils passaient à travers la Galilée et il ne voulait pas qu'on le sache
- Mc 9:31 Car il enseignait ses appreneurs et il leur disait : Le Fils de l'homme est livré aux **mains** des **hommes** et ils le tueront et tué après trois jours il se relèvera.
- Mc 9:43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζη σε ἡ **χείρ** σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλὸν ἐστὶν σε **κυλλὸν** εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν ἢ τὰς δύο **χεῖρας** ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.
- Mc 9:43 Et si ta **main** te fait tomber, coupe-la. Il est bon pour toi d'entrer dans la vie **manchot**, plutôt que d'avoir deux **mains** et de t'en aller vers la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.
- Mc 10:16 καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει **τιθεὶς** τὰς **χεῖρας** ἐπ' αὐτά.
- Mc 10:15 Amen, je dis à vous : Quiconque ne recevra pas le Royaume de Dieu comme un petit-enfant n'y entrera point.
- Mc 10:16 Et, les ayant **pris dans ses bras**, il les bénissait, posant les **mains** sur eux.
- Mc 14:41 καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε· ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ **παραδίδοται** ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου εἰς τὰς **χεῖρας** τῶν **ἁμαρτωλῶν**.
- Mc 14:41 Et il vient la troisième fois et il leur dit : Pour le reste, dormez et reposez-vous — est éloigné — l'heure est venue : Voici : le Fils de l'homme est livré aux **mains** des **pêcheurs**.
- Mc 14:46 οἱ δὲ **ἐπέβαλον** τὰς **χεῖρας** αὐτῷ καὶ **ἐκράτησαν** αὐτόν.
- Mc 14:46 Eux ont jeté les **mains** sur lui et ils l'ont saisi.
- Mc 16:18 [καὶ ἐν ταῖς **χερσὶν**] ὄφεις ἀροῦσιν κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ, ἐπὶ ἀρρώστους **χεῖρας** **ἐπιθήσουσιν** καὶ καλῶς ἔξουσιν.
- Mc 16:17 Or des signes suivront de près {= accompagneront} ceux qui auront eu foi : par mon Nom, ils jetteront dehors des démons ; ils parleront en langues nouvelles ;
- Mc 16:18 [et, en leurs **mains**], ils soulèveront des serpents ; et, s'ils boivent quelque breuvage mortel, cela ne leur fera aucun mal ; sur des malades, ils imposeront les **mains** et ils seront bien-portants.

χειροποίητος      cheiro-poyètos      fait-de-main-(d'homme)  
 ἄ χειροποίητος      a-cheiro-poyètos      non-fait-de-main-(d'homme)

Mc 14:58 ὅτι ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι  
 Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον  
 καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἄχειροποίητον οἰκοδομήσω

Mc 14:57 Et quelques uns se levant portaient-un-faux-témoignage contre lui

Mc 14:58 en disant : Nous l'avons entendu dire :

Moi je détruirai ce sanctuaire fait-de-main-(d'homme)

et en trois jours je construirai un autre non-fait-de-main-(d'homme).

+ Ø +

Mc 5:26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν  
 καὶ δαπανήσασα τὰ παρ' αὐτῆς πάντα  
 καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans

Mc 5:26 et avait beaucoup souffert (aux mains) de beaucoup de médecins

et avait dépensé tout ce qu'(elle avait) chez elle

et n'en avait retiré aucun profit mais qui allait plutôt de mal en pis,

Mc 5:27 ayant entendu (parler) de Yeshou'a,

venant dans la foule par derrière a touché son vêtement.

Mc 5:28 Car elle se disait : Si je touche au moins ses vêtements je serai sauvée.

Mc 12: 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν κενόν.

Mc 12: 2 Et il a envoyé vers les cultivateurs / paysans un esclave au temps-(fixé)

pour qu'il prenne des cultivateurs / paysans les fruits du vignoble / de la vigne.

Mc 12: 3 Et le prenant ils l'ont battu et l'ont (r)envoyé (les mains) vide(s)

Mc 14:20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

Εἰς τῶν δώδεκα, ὁ ἐμβαπτόμενος μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον.

Mc 14:19 Et ils ont commencé à s'attrister et à lui dire l'un après l'autre : Serait-ce moi ?

Mc 14:20 Lui leur a dit : L'un des Douze, celui qui plonge° (sa main) dans le plat avec moi.

κυλλος      kyllos : (creux, courbe, tortu, difforme, estropié, infirme) ; ici : manchot

Mc 9:43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζη σε ἡ χεῖρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν·  
 καλὸν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν  
 ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,  
 εἰς τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον.

Mc 9:43 Et si ta main te fait tomber, coupe-la.

Il est bon pour toi d'entrer dans la vie manchot,

plutôt que d'avoir deux mains

et de t'en aller vers la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.

πυγμή      pygmè (\*NT) poignet

Mc 7: 3 - οἱ γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι

ἐὰν μὴ πυγμὴ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ ἐσθίουσιν,

κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

Mc 7: 3 C'est que les pharisiens et tous les juifs ne mangent pas

s'ils ne se sont lavés les mains jusqu'au poignet, gardant la tradition des anciens

cf.      § TOUCHER

O E I L & Y E U X

ὄφθαλμός **ophthalmos** : **œil**

- Mc 7:22 μοιχεΐαι, πλεονεξΐαι, πονηΐαι, δόλος, ἀσέλγεια,  
ὄφθαλμός πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη·
- Mc 7:21 Car du dedans hors du cœur des hommes sortent mauvaises pensées,  
prostitutions, vols, meurtres,
- Mc 7:22 adultères, cupidités, méchancetés, tromperie, impudence, mauvais œil,  
médisance, arrogance, folie°.
- Mc 8:18 ὄφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε  
καὶ ὧτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε,
- Mc 8:18 Ayant des yeux vous ne regardez pas et ayant des oreilles vous n'écoutez pas ?  
Et vous ne vous souvenez-pas
- Mc 8:23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ  
ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης  
καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ  
ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;
- Mc 8:23 Et saisissant° la main de l'aveugle il l'a amené hors du village  
Et ayant craché dans ses yeux°, lui ayant imposé les mains,  
il l'interrogeait : Regardes-tu quelque chose ?
- Mc 8:24 Et levant le regard il disait  
Je regarde les hommes, comme des arbres, je les vois° marcher !
- Mc 8:25 εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὄφθαλμοὺς αὐτοῦ,  
καὶ διέβλεψεν καὶ ἀπεκατέστη  
καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα.
- Mc 8:25 Après cela, de nouveau, il lui a imposé les mains sur les yeux  
et il a ouvert le regard et il a été rétabli et il posait un regard d'aurore sur tout.
- Mc 9:47 καὶ ἐὰν ὁ ὄφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·  
καλὸν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
ἢ δύο ὄφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
- Mc 9:47 Et si ton œil te fait tomber, jette-le-dehors.  
Il est bon pour toi d'entrer borgne dans le Royaume de Dieu,  
plutôt que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne,
- Mc 9:48 là où le ver ne meurt pas et le feu ne s'éteint pas.
- Mc 12:11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὄφθαλμοῖς ἡμῶν;
- Mc 12:10 N'avez-vous pas-même lu cette Ecriture :  
*La pierre qu'avaient rejetée les constructeurs elle est advenue à la tête de l'angle.*
- Mc 12:11 *Ceci est advenu de par le Seigneur et c'est merveilleux à nos yeux ?*
- Mc 14:40 καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας,  
ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὄφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι  
καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
- Mc 14:40 Et, venant de nouveau, il les a trouvés endormis, car leurs yeux étaient devenus lourds  
et ils ne savaient que lui répondre.

ὄμμα √ ὄπ-μα √ déformée, peut-être volontairement, pour éviter le mauvais oeil ?

"omma" sg. ce que l'on voit, vue, spectacle, aspect; lumière, éclat; visage; chose précieuse;  
instrument de la vue : regard, œil°; (moins fréquent que ὄφθαλμος)

"ommata" pl. les yeux°.

- Mc 8:23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ  
ἐξήνεγκεν αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης  
καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ  
ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις;
- Mc 8:22 Et ils viennent à Beth-Saïda et on lui amène un aveugle et on le supplie de le toucher
- Mc 8:23 Et saisissant° la main de l'aveugle il l'a amené hors du village  
Et ayant craché dans ses yeux°, lui ayant imposé les mains,  
il l'interrogeait : Regardes-tu quelque chose ?
- Mc 8:24 Et levant le regard il disait  
Je regarde les hommes, comme des arbres, je les vois° marcher !

μονόφθαλμος mon-ophtalmos : borgne

- Mc 9:47 καὶ ἐὰν ὁ ὄφθαλμός σου σκανδαλίζῃ σε, ἔκβαλε αὐτόν·  
καλόν σέ ἐστίν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ  
ἢ δύο ὄφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,
- Mc 9:47 Et si ton œil te fait tomber, jette-le-dehors.  
Il est bon pour toi d'entrer borgne dans le Royaume de Dieu,  
plutôt que d'avoir deux yeux et d'être jeté dans la géhenne,
- Mc 9:48 là où le ver ne meurt pas et le feu ne s'éteint pas.

καταβαρυνω kata-barynô : devenir-lourd, peser

- Mc 14:40 καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας,  
ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὄφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι  
καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ.
- Mc 14:40 Et, venant de nouveau, il les a trouvés endormis, car leurs yeux étaient devenus lourds  
et ils ne savaient que lui répondre.

## OREILLES

οὐς **ous** oreille

Mc 4: 9 καὶ ἔλεγεν, Ὁς ἔχει ὠτα ἀκούειν ἀκούετω.

Mc 4: 8 Et d'autres sont tombés dans la belle terre  
et ont donné du fruit en montant et en croissant  
et ils ont rapporté l'un trente l'autre soixante et l'autre cent.

Mc 4: 9 Et il disait: Qui a des des oreilles pour écouter qu'il écoute !

Mc 4:23 εἴ τις ἔχει ὠτα ἀκούειν ἀκούετω.

Mc 4:23 Si quelqu'un a des oreilles pour écouter qu'il écoute !

Mc 7:33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν  
ἔβαλεν τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὠτα αὐτοῦ  
καὶ πτύσας ἤψατο τῆς γλώσσης αὐτοῦ,

Mc 7:33 Et, l'ayant pris à part de la foule, à l'écart,  
il a mis les doigts dans ses oreilles  
et, ayant craché, il a touché sa langue.

Mc 8:18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε  
καὶ ὠτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε;  
καὶ οὐ μνημονεύετε,

Mc 8:17 (...) Ne réalisez-vous pas encore ni ne comprenez ? Avez-vous le cœur endurci ?

Mc 8:18 Ayant des yeux vous ne regardez pas et ayant des oreilles vous n'écoutez pas ?  
Et vous ne vous souvenez pas

ὠτάριον **ôtarion** (°Mc & Jn 18:10 // ) : **bout-de-l'oreille**

Mc 14:47 εἰς δέ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν  
ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον.

Mc 14:47 Or un de ceux qui étaient-là, ayant tiré l'épée,  
a frappé l'esclave du grand-prêtre et lui a retranché le bout-de-l'oreille.

ἀκοη **akoè** : ouïe, écoute

voir : § ECOUTER

Mc 7:35 καὶ [εὐθέως] ἠνοιγήσαν αὐτοῦ αἱ ἀκοαί,  
καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

Mc 7:34 Et levant le regard vers le ciel il a soupiré et lui dit : *Ethphatah* !  
Ce qui (veut dire) : Sois ouvert !

Mc 7:35 Et <sup>2</sup> s'est ouverte son écoute  
et a été délié le lien de sa langue et il parlait juste°.

<sup>2</sup> Certains mss ont ici "aussitôt"

## PIED

πούς

pous

- Mc 5:22 καὶ ἔρχεται εἰς τῶν ἀρχισυναγῶγων, ὀνόματι Ἰαῖρος,  
καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ
- Mc 5:22 Et vient un des chefs de synagogue du nom de Yair  
et le voyant il tombe à ses **pieds**
- Mc 6:11 καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,  
ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν  
ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν  
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
- Mc 6:11 Et si un lieu ne vous recevait pas et si l'on ne vous écoutait pas,  
partant de là secouez la poussière de dessous vos **pieds** en témoignage (devant) eux
- Mc 7:25 ἀλλ' εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ αὐτοῦ,  
ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον,  
ἐλθοῦσα προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ·
- Mc 7:25 Mais, aussitôt, une femme,  
ayant entendu (parler) de lui (et) dont la fillette avait un souffle impur,  
est venue et est tombée à ses **pieds**.
- Mc 9:45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζη σε, ἀπόκοψον αὐτόν·  
καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν  
ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν.
- Mc 9:45 Et si ton **pied** te fait tomber, coupe-le.  
Il est beau {= bon} pour toi d'entrer dans la vie **boiteux**,  
plutôt que d'avoir deux **pieds**  
et d'être jeté dans la géhenne, dans le feu qu'on ne peut éteindre jamais.
- Mc 12:36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ,  
Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,  
ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
- Mc 12:36 Lui, Dawid, a dit, dans le Souffle le Saint :  
*Le Seigneur a dit à mon Seigneur :*  
*Siège à ma droite jusqu'à ce que j'aie posé tes ennemis sous tes **pieds**.*

πεζῆ

pezè (°Mc) : "à pied"

- Mc 6:33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί  
καὶ πεζῆ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ  
καὶ προῆλθον αὐτούς.
- Mc 6:33 Et on les a vus partir et beaucoup l'ont aperçu  
et, à **pied**, de toutes les villes on a accouru là et on est venu avant eux.

## REINS

**ὄσφύς** **osphus** (°Mc) **reins**, hanche, flancs ; organes sexuels

Mc 1: 6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου  
καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὄσφυν αὐτοῦ,  
καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον.

Mc 1: 6 Et Yohânân était vêtu de poils de chameau  
et d'une ceinture de-peau autour de ses reins  
et il mangeait des sauterelles et du miel sauvage.

## SANG

**αἷμα** **haima**

Mc 5:25 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος δώδεκα ἔτη

Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang (depuis) douze ans

Mc 5:26 et avait beaucoup souffert (aux mains) de nombreux médecins (...)

Mc 5:27 ayant entendu (parler) de Yeshou'a,  
venant dans la foule par derrière a touché son vêtement (...)

Mc 5:29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ αἵματος αὐτῆς  
καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἵαται ἀπὸ τῆς μάλιστα.

Mc 5:29 Et, aussitôt, s'est desséchée la source de son sang  
et elle a connu dans son corps qu'elle était guérie de son tourment.

Mc 14:23 Et, ayant pris une coupe, ayant rendu grâces, il (la) leur a donnée et ils en ont tous bu.

Mc 14:24 Et il leur a dit :  
Ceci est mon sang de l'Alliance répandu pour beaucoup / des (hommes) Nombreux.

## VENTRE

**κοιλία** **koilia** (°Mc) : "un creux", le ventre, les entrailles

Mc 7:19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν  
ἀλλ' εἰς τὴν κοιλίαν,  
καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται,  
καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα;

Mc 7:18 (...) Ne réalisez-vous pas  
que tout ce qui du dehors entre dans un homme ne peut le souiller

Mc 7:19 Parce que cela n'entre pas dans son cœur mais dans le ventre et part dans la fosse,  
rendant purs tous les aliments.

**γαστήρ**

**ἐν γαστρὶ ἔχω** **en gastri echô** (°Mc) : "avoir dans (le) ventre" {= être enceinte}

Mc 13:17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις  
ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.

Mc 13:17 Mais ouaïe! celles qui sont enceintes et celles qui allaitent  
en ces jours-là !